



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Eeyou Marine Region
Land Claims Agreement
Act

Loi sur l'accord sur les
revendications
territoriales concernant la
région marine d'Eeyou

S.C. 2011, c. 20

L.C. 2011, ch. 20

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on February 15, 2012

Dernière modification le 15 février 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on February 15, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 15 février 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region		Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou	
	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
	2	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	2
2 Definition of Agreement	2	2 Définition de accord	2
3 Status of Agreement	2	3 Statut de l'accord	2
	2	SA MAJESTÉ	2
4 Act binding on Her Majesty	2	4 Obligation de Sa Majesté	2
	2	ACCORD	2
5 Agreement given effect	2	5 Entérinement de l'accord	2
6 Inconsistency with Agreement	2	6 Primauté de l'accord	2
7 Legal capacity	3	7 Capacité	3
	3	AFFECTATION DE FONDS	3
8 Payments out of C.R.F.	3	8 Paiement sur le Trésor	3
	3	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	3
9 Judicial notice	3	9 Admission d'office	3
10 Notice of issues arising	3	10 Préavis de la question soulevée	3
11 Statutory Instruments Act	4	11 Loi sur les textes réglementaires	4
12 Orders and regulations	4	12 Décrets et règlements	4
13 Review by Grand Council of the Crees	4	13 Examen par le Grand Conseil des Cris	4
14 Review by Minister	4	14 Examen par le ministre	4
	5	ENTRÉE EN VIGUEUR	5
*15 Order in council	5	*15 Décret	5



S.C. 2011, c. 20

L.C. 2011, ch. 20

An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region

Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou

[Assented to 29th November 2011]

[Sanctionnée le 29 novembre 2011]

Preamble

Recognizing that

the Crees of Eeyou Istchee assert aboriginal rights in and title to the Eeyou Marine Region as defined in the Agreement;

the Eeyou Marine Region is a fundamental and integral component of Eeyou Istchee as defined in the Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee are an aboriginal people of Canada;

the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

the Crees of Eeyou Istchee, as represented by the Grand Council of the Crees, and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee, by a vote held from March 15 to 26, 2010, have approved the Agreement;

the Agreement was signed on behalf of the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada on July 7, 2010; and

the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Attendu :

que les Cris d'Eeyou Istchee revendiquent des droits ancestraux et le titre aborigène à l'égard de la région délimitée dans l'accord;

que la région marine d'Eeyou est une partie fondamentale et intégrante d'Eeyou Istchee, au sens de l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee sont un peuple autochtone du Canada;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Cris d'Eeyou Istchee, représentés par le Grand Conseil des Cris, et le gouvernement du Canada ont négocié l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee ont approuvé l'accord par un vote tenu du 15 au 26 mars 2010;

que l'accord a été signé le 7 juillet 2010 pour le compte des Cris d'Eeyou Istchee et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Préambule

Eeyou Marine Region Land Claims Agreement — May 2, 2012

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Eeyou Marine Region Land Claims Agreement Act</i> .	1. <i>Loi sur l'accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou.</i>	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definition of "Agreement"	2. (1) In this Act, "Agreement" means the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region, signed on July 7, 2010, including any amendments made to it.	2. (1) Dans la présente loi, «accord» s'entend de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou, signé le 7 juillet 2010, avec ses modifications éventuelles.	Définition de « accord »
---------------------------	---	--	--------------------------

Definitions in Agreement	(2) In this Act, "Crees of Eeyou Istchee" and "Legislation" have the same meaning as in Chapter 1 of the Agreement, and "Grand Council of the Crees" has the same meaning as "Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)" in that Chapter.	(2) Dans la présente loi, «Cris d'Eeyou Istchee» et «législation» s'entendent au sens du chapitre 1 de l'accord et «Grand Conseil des Cris» s'entend du Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee) au sens de ce chapitre.	Définitions prévues à l'accord
--------------------------	---	---	--------------------------------

Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. L'accord constitue un traité au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l'accord
---------------------	---	---	--------------------

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces de manière à donner effet à l'accord conformément à ses dispositions.	Obligation de Sa Majesté
----------------------------	---	---	--------------------------

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect	5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid.	5. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.	Entérinement de l'accord
------------------------	---	--	--------------------------

Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by the Agreement and must perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on them by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qu'il leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits et obligations
------------------------	---	---	-----------------------

Third parties	(3) The Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.	(3) L'accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité
---------------	---	--	--------------

Inconsistency with Agreement	6. (1) The Agreement prevails over this Act and other Legislation to the extent of an inconsistency or conflict between them.	6. (1) L'accord l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi de même que sur celles de toute autre législation.	Primauté de l'accord
------------------------------	--	---	----------------------

Inconsistency with Act	(2) This Act prevails over other Legislation to the extent of an inconsistency or conflict between them.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre législation.	Primauté de la présente loi
------------------------	---	---	-----------------------------

Legal capacity	7. (1) The Eeyou Marine Region Planning Commission, the Eeyou Marine Region Wildlife Board and the Eeyou Marine Region Impact Review Board established by the Agreement each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purposes of carrying out their objectives.	7. (1) Pour accomplir leur mission respective, la Commission d'aménagement de la région marine d'Eeyou, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine d'Eeyou et la Commission de la région marine d'Eeyou chargée de l'examen des répercussions, constitués par l'accord, ont la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
Not agents of Her Majesty	(2) The bodies referred to in subsection (1) are not agents of Her Majesty in right of Canada.	(2) Ils ne sont pas mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.	Statut
APPROPRIATION		AFFECTATION DE FONDS	
Payments out of C.R.F.	8. The sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 13, 22, 23 and 25 of the Agreement are to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	8. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 13, 22, 23 et 25 de l'accord.	Paiement sur le Trésor
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Judicial notice	9. (1) Judicial notice is to be taken of the Agreement.	9. (1) L'accord est admis d'office.	Admission d'office
Publication	(2) The Agreement is to be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de l'accord.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is presumed to be so published unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, présumé avoir été ainsi publié.	Preuve
Notice of issues arising	10. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation, validity or application of the Agreement or of this Act, the issue is not to be decided unless the party raising it has served notice on the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees.	10. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'application de l'accord ou de la présente loi à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général du Canada et au Grand Conseil des Cris.	Préavis de la question soulevée
Notice of issues arising — Nunavut	(2) If the issue affects the interests of the Government of Nunavut, it is not to be decided unless the party raising it has also served notice on the Minister of Justice of Nunavut.	(2) Si la question touche aux intérêts du gouvernement du Nunavut, la partie qui la soulève doit aussi signifier un préavis au ministre de la Justice du Nunavut.	Préavis de la question soulevée — Nunavut
Content of notice	(3) The notice must (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises; (b) specify what the issue arises in respect of;	(3) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et donne assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	Teneur et délai du préavis

(c) state the day on which the issue is to be argued;

(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings	(4) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees — and, if subsection (2) applies, the Minister of Justice of Nunavut — may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.	(4) Le procureur général du Canada et le Grand Conseil des Cris — et, si le paragraphe (2) s'applique, le ministre de la Justice du Nunavut — peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.	Intervention
Saving	(5) For greater certainty, subsections (3) and (4) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.	(5) Il est entendu que les paragraphes (3) et (4) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.	Précision
<i>Statutory Instruments Act</i>	11. An instrument made under the Agreement is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	11. Les textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Orders and regulations	12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.	12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord.	Décrets et règlements
Review by Grand Council of the Crees	13. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a review of the implementation of this Act and the Agreement may be undertaken by the Grand Council of the Crees.	13. (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le Grand Conseil des Cris peut entreprendre un examen de la mise en application de celle-ci et de l'accord.	Examen par le Grand Conseil des Cris
Report	(2) The Grand Council of the Crees may submit a report on any review undertaken under subsection (1) to the Minister referred to in subsection 14(1).	(2) Le Grand Conseil des Cris peut déposer un rapport de l'examen auprès du ministre visé au paragraphe 14(1).	Rapport
Tabling of report	(3) The Minister must cause any report submitted under subsection (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt du rapport
Review by Minister	14. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the implementation of this Act and the Agreement must be undertaken by the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.	14. (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre que le gouverneur en conseil désigne pour l'application de cette loi entreprend un examen approfondi de la mise en application de celle-ci et de l'accord.	Examen par le ministre
Tabling of report	(2) The Minister must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is completed.	(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.	Dépôt du rapport

Accord sur les revendications territoriales concernant la région m... — 2 mai 2012

COMING INTO FORCE

Order in council ***15.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force February 15, 2012, *see* SI/2012-5.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***15.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

* [Note: Loi en vigueur le 15 février 2012, *voir* TR/2012-5.]